

Discurso de Ōno Genmyō, sacerdote jefe del templo Horyu-ji  
«Shōtoku Taishi y Horyu-ji»  
(20 de octubre de 2018, Shinjuku-ku, Tokio)

## **Maestro de ceremonias**

Señoras y caballeros, les doy las gracias por su asistencia. La ciudad de Ikaruga, donde se encuentra el templo de Horyu-ji, está muy bien situada: a tan solo 10 minutos en tren desde Nara, a 20 minutos desde el distrito de Tennoji en Osaka y a 1 hora y 20 minutos desde Kioto. Esta área histórica es hogar de emplazamientos como Horyu-ji, Horin-ji, Hokki-ji y Chugu-ji, así como el túmulo Fujinoki Kofun.

El reverendo Sr. Ōno nos hablará hoy en detalle sobre el templo de Horyu-ji, que fundó en el año 607 Shotoku Taishi, el príncipe Shotoku, miembro de la familia imperial japonesa. Dado que Horyu-ji incluye el edificio de madera más antiguo del mundo, fue el primer lugar de Japón que se registró como Patrimonio de la Humanidad.

No obstante, su atractivo va más allá de los edificios. Mientras que los templos de Kioto son famosos por sus jardines, los reclamos de Nara son, sobre todo, sus esculturas budistas. Horyu-ji alberga algunas de las estatuas budistas más famosas de Japón, como la de Shaka Sanzon [la Tríada de Shaka, formada por Buda y dos bosatsu].

El príncipe Shotoku aparecía en el billete de 10 000 yenes hasta el año 1986, por lo que cabe la posibilidad de que gente de otros países conozca su figura. Shotoku fue el creador de las primeras

leyes de Japón, así como del sistema burocrático del país. Además, fomentó las relaciones con China e introdujo el budismo en la política.

Reverendo Ōno, si es usted tan amable.

### Reverendo Ōno Genmyō, sacerdote jefe del templo Horyu-ji

Mi nombre es Ōno Genmyō, y me honra tener el templo Horyu-ji a mi cargo.

Como nuestro maestro de ceremonias nos ha relatado, Horyu-ji se fundó en el año 607. Me gustaría empezar mi discurso en ese punto.

¿Por qué consideramos que Horyu-ji se fundó en el año 607? El príncipe Shotoku manifestó su deseo de «construir un templo dedicado a Yakushi Nyorai» porque su padre, el emperador Yomei, se encontraba enfermo. Tenemos un documento en el que se indica que esa fue la razón.

En sus inicios, el templo se llamaba Ikaruga-dera, ya que se encontraba en la aldea de Ikaruga. Pero ya el año anterior, el 606, se conocía a la aldea como «Horyu-ji, también llamada Ikaruga-dera». Esta información nos llega a través de los documentos que recogen los sermones que daba el príncipe Shotoku a la emperatriz Suiko en los comentarios del «Sutra de Śrīmālā» y el «Sutra del loto». Si tomamos esta información como cierta, podríamos afirmar que el templo se finalizó en el año 607.

## Las estatuas de Shaka Sanzon y Yakushi Nyorai

Pero hay algo que no encaja.

El príncipe Shotoku quería fundar un templo y crear una escultura de Yakushi como ofrenda a Buda para curar la enfermedad de su padre. Por lo tanto, la imagen principal del templo debería ser la de Yakushi.

Sin embargo, si hoy en día viajan a Ikaruga y visitan Horyu-ji, verán que la imagen principal del kondō es la de Shaka (Shakyamuni), así que hay algo que no cuadra.

Se cree que Horyu-ji se incendió a causa de un rayo en el año 670 y después se reconstruyó. Esto supondría que el Horyu-ji original se construyó para el padre de Shotoku, el emperador Yōmei. Por lo tanto, la pregunta que hay que hacerse es: ¿por qué no se consagró el templo a Yakushi Nyorai tras su reconstrucción?

Es una pregunta para la que es muy difícil encontrar respuesta. Hay una inscripción en la parte trasera de la figura de Yakushi Nyorai que se encuentra en Horyu-ji, concretamente en el halo que aparece detrás de su cabeza, en la que se indica que el templo se fundó de mano de la emperatriz Suiko y el príncipe Shotoku para rezar por la curación de Yomei.

Si comprobamos la inscripción del halo situado detrás de la Tríada de Shaka, vemos una referencia a «Kamusaki-no-Ōkisasi» del año 621. Es una referencia a la madre del príncipe Shotoku, la emperatriz Anahobe-no-Hashihito, que falleció el 21 de diciembre de 621. También tenemos un documento en el que se indica que el propio Shotoku enfermó el 22 de enero, tan solo un mes más tarde. Además, Kashiwade-no-Kisasi, una de sus emperatrices consortes, cayó

enferma y tuvo que guardar reposo a causa de sus esfuerzos al cuidar de él. Es decir, tanto el príncipe Shotoku como su esposa estaban enfermos y en cama.

Sus criados y familiares estaban muy preocupados, así que ofrecieron sus plegarias y se encomiaron a los tres tesoros: el Buda, la ley religiosa (o «dharma») y el sacerdocio (o «sangha»).

A continuación, crearon una escultura de Shaka. Se dice que tenía la misma estatura que el propio Shotoku. En resumen, la imagen principal situada en el kondō, la sala principal del templo, se talló de la misma estatura que Shotoku. Al rendir culto a la imagen, las plegarias de los devotos expulsarían la enfermedad del príncipe y prolongarían su vida.

### **Los inicios del budismo en Japón**

Hay un dato de gran importancia.

El kondō de Horyu-ji se creó para curar la enfermedad del príncipe Shotoku.

Si ahondamos más en el tema, veremos que, durante el periodo Asuka (592–710), el budismo estaba conformado prácticamente en su totalidad por las nuevas creencias e ideas que habían traído los japoneses de China tras su visita oficial a las cortes de las dinastías Tang y Sui. Hasta el siglo VIII, a principios del periodo Nara, no se consolidaron estas nuevas ideas traídas de China, ya que eran difíciles de entender para la mayoría de la población.

No obstante, el príncipe Shotoku murió en el año 622, así que me

pregunto cómo se practicaba el budismo por aquel entonces.

El budismo llegó a Japón desde China a través de Corea. La fecha oficial que se suele indicar como el origen del budismo en Japón es el año 538. Pero, si el budismo llegó a Japón en 538, ¿qué tipo de religión era por aquel entonces?

El budismo era una religión que rendía culto a unas deidades idénticas o similares a los dioses que veneraban los japoneses por aquel entonces. Dichos dioses se describen en la crónica *Nihon shoki* como «banshin» (dioses de países vecinos), «busshin» (Buda concebido como deidad) y «tashin» (dioses foráneos), y parece que eran dioses de países vecinos o de otros países, además de un dios con el nombre de «Buda».

Vemos ejemplos similares de cuando el budismo se introdujo en China desde Asia Central. En los inicios de China, estaban *Húshén*, el dios de los Xiongnu, las tribus nómadas que vivían en las estepas Mongolas del centro de Asia; *Róngshén*, conocido como Ebisu en Japón, el dios al que rendían culto las gentes del oeste; y el mismo *Fóshén* (Busshin) que aparece en el *Nihon shoki*.

En cualquier caso, en la época en que los japoneses rendían culto a sus dioses a diario, muchos temían que, al incorporar a todos estos dioses nuevos de países cercanos, los dioses nativos japoneses se enfadaran, así que se opusieron a la implantación del budismo.

Pero un hombre llamado Soga-no-Iname estaba a favor de estos dioses nuevos. El emperador tenía dudas acerca de adoptar esta nueva religión, pero permitió a Iname ejercer su fe en privado. Satisfecho con esta resolución, Iname empezó a rendir culto a Buda. Hay registros en los que se puede leer: «Se purificó la casa de Mukuhara y se convirtió en templo».

El uso del concepto «purificación» indica que el proceso de fundación del templo se basó en arraigadas costumbres japonesas.

A continuación, Iname eligió a tres mujeres para que sirvieran a Buda. Eran monjas conocidas como las «sangō», las tres administradoras, y la mayor de ellas tenía once años. Como se lleva diciendo muchos años, se puede considerar que estas jóvenes tenían un rol parecido al de las *miko*, las sacerdotisas de los templos sintoístas.

### ¿Cuándo se introdujo el budismo en Japón?

Generalmente, se considera que la llegada oficial del budismo a Japón se produjo en el año 538, aunque hay otra teoría que propone el año 552. El motivo de este desacuerdo es que hay fuentes que indican duraciones distintas para el periodo entre los reinados de los emperadores Keitai y Bitatsu. Otra razón es la discrepancia en el número de años que duró el mandato del emperador Kinmei desde el momento de su coronación.

La obra *Jōgū shōtoku hō'ō teisetsu*, una biografía del príncipe Shotoku, y los registros de la fundación del templo Gango-ji, que se fundó con el nombre Asuka-dera, dan datos completamente diferentes a los de la crónica *Nihon shoki*. Sin embargo, no tenemos otra opción que aceptarlo, aunque los textos originales fueran diferentes o se modificaran al copiarlos.

Como todos ustedes saben, las historias oficiales siempre se escriben en parte para ensalzar a ciertas personas o clanes. Por lo tanto, es posible que se hayan omitido cuidadosamente ciertos

elementos de los registros oficiales, y que la narrativa se ajustase para reforzar la posición de ciertas personas o de ciertos clanes. Esta hipótesis explicaría la discrepancia sobre el periodo de reinado del emperador Keitai y sus sucesores.

Otra de las razones es que todas estas biografías y narraciones se transmitían de forma oral. Además, en aquella época los años no se calculaban según los periodos de reinado, sino que se utilizaba el zodiaco chino. Esto quiere decir que, en cuanto a los números de año, se repite el mismo año. También hay errores al alinear ciertas cosas.

Además, cuando se empezaron a conformar libros de historia, se recopilaron biografías e historias que se contaban una y otra vez de forma distinta. Los mismos textos aparecen en otras obras además del *Nihon shoki*. Pasan muchos años para que algo pase de historia a texto.

El año en el que estamos es el equivalente al año 150 Meiji, es decir, 150 años después de que el emperador Meiji ascendiera al trono, pero incluso la historia de la era Meiji tiene aspectos que cambian continuamente. Dicho esto, pueden imaginarse qué les ha ocurrido a las historias del periodo Asuka, e incluso anteriores, que se incluyeron en el *Nihon shoki*.

No obstante, no podemos ignorar estos textos sin fechas, ya que no tenemos otra alternativa. Esto significa que debemos abarcarlo simplemente por la vía de «se introdujo el budismo».

### Los orígenes del shinbutsu-shūgō

Antes de que llegara el budismo, los japoneses rendían culto a dioses, llamados *kami*, que identificaban también con las montañas o los ríos. Veneraban a sus ancestros, y compartían tanto la riqueza de la tierra como sus peligros. Además, para que una población numerosa pudiera vivir en un territorio limitado, tenían que compartir con los demás, ayudarse los unos a los otros, cuidarse entre ellos y tener consideración hacia el resto. Esta es la mentalidad que fomentó el entorno.

Sin embargo, a medida que el budismo se extendía, la sociedad empezó a cambiar paulatinamente.

Por ciertos motivos, en esta época el príncipe Shotoku entabló relaciones cercanas con migrantes del continente asiático, particularmente con el clan Soga, a pesar de ser un miembro de la familia imperial. Estos migrantes eran budistas que creían en los bodhisattvas.

Según el ideal de los bodhisattvas, cualquiera podía salvarse a través de las estatuas budistas o creer en ellas.

Si lo tomamos así, entonces tanto la creencia bodhisattva del budismo mahāyāna como los ideales desarrollados y transmitidos desde tiempos ancestrales por los japoneses estaban ligados en la mente del príncipe Shotoku.

Así pues, el budismo fue interpretado a través de la figura de Shotoku.

### El concepto de Buda que tenían los japoneses

Un documento de esta época se refiere a «partir y escalar hacia el paraíso», uno de los designios del destino que, además, contravenía los deseos de todos. ¿No les parece extraño? ¿Les parece que el paraíso es un lugar hacia el que hay que escalar? Normalmente decimos simplemente «morir», pero aquí dice «escalar hacia el paraíso».

Esta es la alusión más antigua que se conserva al «paraíso», o «jōdo». No obstante, todos los sutras coinciden en que la tierra de los budas se encuentra en el horizonte. Incluso el paraíso de Amida se describe como inimaginablemente lejano, mucho más allá del horizonte al oeste. Es lo que dice el «Amida sutra» y, lógicamente, así lo creemos.

Sin embargo, si preguntas a alguien dónde se encuentra la tierra de los budas, dudo mucho que todo el mundo opte por señalar al horizonte. Todos señalarán hacia arriba.

En esa fase, nuestro budismo ya era diferente al que surgió en la India. Este es el budismo de los japoneses. Concebimos estos dioses nuevos llegados de la India como existentes en un mundo por encima del nuestro, como el del takaamahara, las «llanuras del alto cielo» donde viven los dioses en los que creían los japoneses por entonces. Por lo tanto, la visión acerca de los budas era distinta según el país.

### **La estatua a escala humana del príncipe Shotoku**

En febrero del año 622 falleció la esposa del príncipe Shotoku. En la parte trasera del halo de la Tríada de Shaka, situada en el kondō, dice: «Al día siguiente, el emperador enclaustrado falleció». Es decir,

el príncipe Shotoku murió. El término utilizado para describirle es «emperador enclaustrado» o *hō'ō* en japonés. Recuerden esa palabra, porque haré referencia a ella más adelante.

A continuación, aparece la frase «compañeros espirituales que creen en el camino» o «shindō no chishiki». Esta frase es una referencia a la creencia en el budismo, o quizá a los compañeros que deseaban la creación de una estatua del príncipe Shotoku.

Existía el deseo de crear una estatua a escala humana del príncipe Shotoku caracterizado como un buda. No sabemos hasta qué punto se llegó a conseguir, pero el deseo de crear esta estatua de Shakyamuni con la misma estatura que la del príncipe Shotoku se expresó antes de su muerte. En otras palabras, tras caer enfermo el príncipe y antes de su muerte ya existía el plan de crear una estatua de Shakyamuni que tuviera sus proporciones, y es probable que dicho plan se llegara a poner en marcha. Además, el motivo de esculpir una estatua de Shakyamuni con el tamaño del príncipe Shotoku era porque aún estaba vivo.

Conocemos otros ejemplos idénticos a este.

En la dinastía Wei del Norte de China, el emperador Wencheng construyó un templo para orar por el descanso de los Cinco Emperadores en las grutas de Yugang o frente a ellas. Se creía que los Cinco Emperadores habían sido los primeros de la dinastía Wei del Norte: Daowu, Mingyuan, Taiwu, Huang (el padre de Wencheng, que murió cuando era príncipe y se le conoció más adelante como emperador Jingmu), y el propio Wencheng. Es decir, cuando Wencheng aún vivía, ordenó que se tallase una estatua de Shakyamuni para rezar por su reposo tras su muerte.

Este concepto se transmitió al príncipe Shotoku.

## Misiones a la corte de los Sui

En el año 607, el príncipe Shotoku envió a Ono-no-Imoko y a otras personas a la China de los Sui en misión oficial. Una frase famosa asociada con esta misión es la de una carta que comienza así: «Del Hijo del Cielo en la tierra del sol naciente al Hijo del Cielo en la tierra del sol poniente...».

En cierta forma, esto se lleva utilizando con fines políticos desde antes de la Segunda Guerra Mundial. Pero no es lo que dice realmente. Hubo un movimiento importante en las dinastías Wei del Norte y Zhou del Norte que buscaba destruir el budismo; el emperador Wen de la dinastía Sui restauró la religión más adelante. El príncipe Shotoku supo de Wen y, por ello, ordenó la misión. En «Dàyè año 3» (año 607), en la historia oficial del *Libro de los Sui*, dice lo siguiente: «El príncipe bodhisattva de los mares del oeste», que es una referencia al emperador Wen. El Libro de los Sui también menciona: «La ley budista se volvió a alzar de nuevo». Es decir, el budismo se reprimió dos veces. Y el príncipe Shotoku lo sabía. Por otra parte, el emperador Wen construyó una urbe capitalina llamada Daxing, o «gran prosperidad», y un templo llamado «Dàxīngshàn-sì», o el «templo de la gran prosperidad y bondad». Estas ideas del emperador Wen fueron transmitidas a Japón. Pero no en forma de ideología.

## Finalización de la Tríada de Shaka

Si miramos de nuevo la inscripción en la parte trasera del halo

situado detrás de la Tríada de Shaka, vemos que dice: «En el tercer mes del año 623, se cumplió el juramento de realizar la estatua de Shaka, los bodhisattvas y los accesorios». Es decir, se terminó la escultura. Como se terminó en marzo, es posible que la obra se hiciera con rapidez para que estuviera lista con motivo del primer aniversario de la muerte del príncipe Shotoku. Sin embargo, no llegó a completarse a tiempo, ya que se terminó un mes después.

A continuación, la inscripción dice: «Dejaron esta vida para llegar a la muerte», una frase muy significativa, puesto que a todos nos llega la hora.

Después dice: «Acompañan a los tres nobles (*sanshu*) [la emperatriz Anahobe-no-Hashihito, que ya había fallecido; la princesa Kashiwade, esposa del príncipe Shotoku; y el propio príncipe Shotoku], que llevan a cabo sus deberes por el bien de los tres tesoros». En otras palabras, al llegar a la muerte y divulgar los tres tesoros (el Buda, la ley religiosa y el sacerdocio), ellos «llegan finalmente al otro lado» para propagarlos, llevando a cabo así la labor del budismo y alcanzando la iluminación.

La parte importante viene a continuación. El hecho de que se escribiera en el 623 demuestra que esta manera de pensar ya se había extendido por aquel entonces.

Si el príncipe Shotoku hubiera escrito esto en vida, podríamos comparar el texto con sus «Comentarios a los tres sutras» o con la «Constitución de diecisiete artículos». Pero, debido a que estaba enfermo y al borde de la muerte, no pudo ser él quien lo escribió.

Entonces, ¿quién lo hizo? Se atribuye a menudo al sacerdote budista Hyeja (Eji), pero ya había vuelto a Corea en el 615. Por lo tanto, podemos afirmar que, además de la singular figura del príncipe

Shotoku, había otras personas a su alrededor que habrían compartido las ideas que aparecen en la inscripción.

### ¿Quién escribió la inscripción en el halo de la Tríada de Shaka?

Más adelante, podemos leer: «...llegarán al entendimiento global de la ley a través de los seis caminos [*rikudō*, los seis estados de la existencia]». Esto se nos aplica a todos. Los seis caminos son el infierno, el espectro hambriento, el animal, el asura (semidiós), el humano y el cielo, y esto incluye a todas las personas que deambulan perdidas por estos mundos.

A continuación, dice: «serán liberados de sus vínculos de sufrimiento». Es decir, liberados de un mundo de sufrimiento, de duda, para «llegar finalmente a la iluminación». Lo que está escrito aquí es nuestro ideal bodhisattva al completo.

Estamos repletos de afanes terrenales y, por ello, lo pensamos todo constantemente con una perspectiva centrada en nosotros. Incluso las personas que dedican su vida a las prácticas ascéticas no pueden escapar a sus afanes terrenales. Por ello, desean encontrar un camino que les ayude con sus dificultades. Además, de acuerdo con la frase «llegar finalmente a la iluminación», sabemos que todos desean llegar a la iluminación; es decir, desean convertirse en bodhisattva. En otras palabras, la Tríada de Shaka estaba incompleta al fallecer el príncipe Shotoku. Y no se terminó hasta un año más tarde. La inscripción del halo se compuso y se añadió en aquel momento.

En la última parte de la inscripción, podemos leer: «Esta tríada fue encargada al escultor de imágenes budistas (Busshi) Shiba-no-

Kuratsukuri-no-Obito Tori». Por lo tanto, sabemos que el autor fue Tori Busshi.

Las inscripciones que aparecen en la parte trasera de las estatuas budistas no suelen estar firmadas, pero en la de la Tríada de Shaka aparece claramente «Tori Busshi». Incluso cuando se erige una estatua budista voluminosa en un templo, se suele registrar en las crónicas el motivo de su levantamiento y el escultor, pero no suele conocerse el nombre de la persona que grabó la inscripción.

### El panel Tenjukoku Shucho Mandala

A continuación, me gustaría hablar del Tenjukoku Shucho Mandala, un panel que, según se cree, data de la misma época que la inscripción del halo de la Tríada de Shaka. Se encuentra en la colección del templo Chugu-ji.

El documento dice: «Me dio una gran pena comunicar la muerte del príncipe Shotoku a la emperatriz Suiko. Sentí muchas cosas en el alma, pero no podía hacer nada [...] Fue tremendamente duro perder al príncipe y a su madre. [...] El príncipe Shotoku habló así: el mundo es una ilusión; solo es verdadero el mundo de los budas. Creo que el príncipe Shotoku se encuentra en la tierra de la vida infinita (*tenju*)».

Esta «tierra de la vida infinita» se suele ubicar en el cielo, la luna o el sol. El sol representa al cuervo de tres patas, la luna representa al conejo y a la rana. Esto se basa en el ideal chino de los «xian» (personas iluminadas; seres celestiales). Así pues, las ideas acerca del paraíso, o «jōdo», respecto a «escalar al paraíso» eran algo confusas por aquel entonces. Había varias posiciones: que el jōdo

era el mundo de los dioses, el cielo del budismo o el cielo del ideal xian. Sea como fuere, las ideas referentes a este tema eran bastante imprecisas.

El texto continúa así: «No es posible imaginarse la forma de esta tierra de la vida infinita, pero me gustaría mirar esta imagen e imaginarme lo que mi marido puede estar haciendo».

Al oírlo, la emperatriz Suiko se conmovió y ordenó la creación del Tenjukoku Shucho Mandala. Aparece también el nombre de la persona que creó el mandala y, si es cierto, sabemos que fue creado un poco antes que la Tríada de Shaka.

Sin embargo, el Tenjukoku Shucho Mandala actual se rehizo en algún momento de su existencia. Puede que los caracteres que están escritos en él sean los originales, o que sean nuevos. No hay consenso al respecto. A grandes rasgos, hay personas que creen lo que está escrito en el mandala y otras que no.

En todo caso, sabemos el nombre de la persona que lo realizó en este breve periodo de la historia y, en lo que respecta a este hecho, creo que es verídico.

Creo que la figura de Yakushi Nyorai pudo quemarse cuando ardió el palacio Ikaruga-no-Miya. Se cree que tan solo la inscripción del Yakushi Nyorai se escribió a partir de un texto más antiguo. Me gustaría que tomaran en consideración este hecho como un asunto importante.

Hō'ō y tennō

Para finalizar, les pedí al principio de la charla que recordaran la palabra «hō'ō», o «emperador enclaustrado». Este término también aparece en la inscripción de la parte trasera de la Tríada de Shaka. «Hō'ō» no es para nada un título común, pero se lleva asociando al príncipe Shotoku desde hace siglos.

Otra cosa: hay un texto en la inscripción del Yakushi Nyorai cuya última frase tiene una gran importancia. Dice así: «Make-no-Kimi Hijiri-no-Kimi». *Make-no-Kimi* se refiere al príncipe. Se cree que el nombre *Make-no-Kimi* se utilizó en una época posterior, pero hay quien dice que la palabra pudo haberse utilizado anteriormente.

Además, en este periodo histórico en el que las épocas se vuelven confusas, debemos pensar en el momento en el que el título «tennō» empezó a usarse. Por lo general, se dice que su uso empezó en la corte del emperador Tenmu, a finales del siglo VII, pero, de hecho, hubo muchas personas en los Dieciséis Reinos de China que se llamaron a sí mismos de esa manera. Cada gobernante derrocaba a su vecino y se declaraba rey (*wáng*). A continuación, si llegaba a ser emperador (*huángdi*), proclamaba emperador a su hijo y se hacía llamar «monarca celestial», o *tiānhuáng*.

En el budismo utilizamos la frase «cuatro reyes celestiales», o *shitenno*, pero la palabra *tenno* parece proceder de tribus de nómadas de Asia Central cuyos líderes se hacían llamar *tiānhuáng*, o *tenno* en japonés.